

¿ENTIFICACIÓN O PROPOSICIONALIZACIÓN? PROCESOS SINTÁCTICOS RELACIONADOS

CARLOS ZENTENO
Universidad de Chile

En la elaboración de la trama discursiva, los especialistas, los adultos y los hablantes nativos revelan una tendencia hacia la entificación, proceso cognitivo-semántico sintetizador de una parte del contenido proposicional primario. Esto se manifiesta, para propósitos referenciales, en la conversión semántica de las 'proposiciones primarias' a entidades de segundo orden, las que se formalizan mediante frases nominales complejas. En cambio, los no especialistas, los niños y los aprendientes de una lengua extranjera, contrastados respectivamente con los anteriores, se orientan hacia la proposicionalización, proceso 'analítico' que implica la ratificación de las proposiciones primarias como tales, luego entidades de tercer orden, formalizadas por medio de oraciones o cláusulas.

1. INTRODUCCIÓN

En términos generales, se argumentará en este trabajo que en la comunicación lingüística, especialmente en torno a un tópico central, diferentes individuos revelan grados diferentes de una "capacidad entificatoria" en lo que concierne al procesamiento cognitivo de un cierto número de las proposiciones contenidas en la estructura semántica del discurso. Se entenderá por "capacidad entificatoria" aquella habilidad de base cognitivo-semántico que tiene que ver con la percepción y cognición de cierta parte de los fenómenos de la realidad —acciones, procesos o estados— a que un usuario lingüístico hace referencia en el mensaje.

Los distintos grados de dicha capacidad entificatoria —de un modo particular, su presencia o ausencia— implican, respectivamente, dos procesos cognitivo-semánticos alternativos: 'entificación' y 'proposicionalización'. Por el primero se entiende la "experienciación" de los fenómenos mencionados en términos similares a la percepción y cognición de las entidades físicas discretas. Por 'proposicionalización' se entiende la experienciación de los procesos y eventos de la realidad (luego de su apreciación perceptual y conceptual primarias) como fenómenos y su consecuente ratificación como proposiciones, esto es, unidades lógico-semánticas abstractas. Estos procesos se formalizan en un texto lingüístico mediante una de dos alternativas sintácticas. La entificación se realiza por vía de nominalización, o estructuración del contenido proposicional en grupos nominales. La proposicionalización, a su vez, se formaliza por medio de oraciones o de cláusulas.

En términos específicos, se postulará en esta propuesta, por una parte, que los hablantes nativos de una lengua determinada, al igual que los individuos adultos y los especialistas en áreas específicas de la acción y conocimiento humanos, revelan una tendencia

hacia la entificación. Tal propuesta se basa en la apreciación de cierto número de las proposiciones componentes del texto lingüístico del discurso —empleando la categorización sugerida al respecto por Lyons (1977:439) como entidades de 'segundo orden', en tanto ellas adquieren la formalización sintáctica de 'grupos nominales'. Por otra parte, los aprendientes de lenguas extranjeras (según evidencia presentada por Rutherford (1978:47-51), pero reinterpretada por este autor), de un modo similar a los individuos no especialistas y, en mayor medida, a los niños en el proceso de adquisición de la lengua materna, demuestran una inclinación por la proposicionalización. En este caso, las proposiciones se mantienen, como 'entidades de tercer orden' (Lyons 1977:439), adquiriendo en el texto, como se dijo anteriormente, la configuración sintáctica de oraciones o cláusulas.

El proceso entificatorio de una parte de las proposiciones componentes del discurso cumple un propósito referencial o identificatorio. Se configura, así, un proceso semántico (potencialmente pragmático) similar al de referencia a las 'entidades de primer orden' (Lyons 1977:442). Esto podría, por tanto, ser indicativo de una capacidad cognitiva "sintetizante", holística, de la experimentación de los fenómenos de la realidad. Por su parte, la proposicionalización desempeña también finalidades referenciales, pero en una modalidad diferente a la identificación de las entidades de primer orden. Podría, en consecuencia, ser considerada como una capacidad "analizante" primaria, luego no holística, de la cognición fenomenológica.

A tales argumentos se pretende llegar aquí mediante el examen de la estructuración semántica del mensaje, según cómo éste se formaliza en el texto lingüístico, producto del proceso discursivo.

Con el objeto de demostrar con mayor claridad lo planteado, se examinarán, en particular, las propuestas teóricas de Lyons (1977:438-452) que permiten configurar una base ontológica de las entidades y su consiguiente categorización. Asimismo, se discutirán los planteamientos de Rutherford (1987) sobre el grado de 'nominalización', proceso sintáctico presente en la elaboración textual, alcanzado por los aprendientes de inglés como lengua extranjera en distintos niveles de interlenguas, comparada dicha habilidad con la que poseen los usuarios nativos de la lengua inglesa. También se ofrecerá cierta evidencia empírica preliminar sobre la capacidad entificatoria de los especialistas en determinadas áreas del quehacer humano, contrastándola con la de los no especialistas, como también tal capacidad en los adultos, comparándola con la de los niños en su proceso de adquisición del español.

2. UNA BASE ONTOLÓGICA

Al establecer una base teórica con el propósito de fundamentar la noción de 'entidad', Lyons (1977:442) propone un conjunto de presunciones ontológicas mínimas derivadas del denominado "realismo ingenuo". La primera presunción, y la más básica, es que el mundo externo contiene un número de entes físicos: individuos o personas, animales y objetos de naturaleza discreta. Todos ellos configuran el conjunto de lo que este autor llama entidades de primer orden. (EO₁).

Bajo condiciones normales, las EO₁ comparten las siguientes características:

1. son relativamente constantes en cuanto a sus propiedades perceptuales;
2. se localizan, en cualquier punto temporal, en lo que es, al menos psicológicamente, un espacio tri-dimensional; luego, "existen".

3. son observables públicamente;
4. son de una condición tal que uno puede "referirse" a ellas; vale decir, son identificables lingüísticamente; y
5. es posible adscribirles propiedades dentro del marco de lo que los logicistas señalan como 'lenguaje de primer orden', e.g. el cálculo de predicado inferior.

Existen también, además de las EO_1 , las entidades de segundo y de tercer orden (EO_2 y EO_3 , respectivamente), cuyo estatus ontológico es más controvertible. En tal condición, sostiene Lyons, la realización y objetivización lingüística de ambos conjuntos parece depender más bien, en forma crucial, de la estructura particular de las lenguas usadas para referirse a ellas.

Las EO_2 comprenden eventos, procesos, situaciones, etc., que se localizan en el tiempo y que, en la lengua inglesa, al menos, "ocurren", o "tienen lugar", en vez de "existir", como es el caso de las EO_1 (ibíd., p.443). Entre ellas se pueden incluir las 'enunciaciones lingüísticas', en tanto eventos físicos.

Las EO_3 , por su parte, comprenden entidades abstractas, mentales, luego producto de la razón, como las proposiciones, las cuales se localizan fuera del tiempo y del espacio.

Es posible señalar, de un modo breve, algunas distinciones básicas entre estas tres categorías. En primer lugar, las EO_2 parecen asemejarse a las EO_1 en cuanto a que en algunas lenguas, al menos, pueden ser identificadas y referidas como individuos. Así, en el español y en el inglés, es posible decir ya sea "Mira como se pone el sol". ("Look at the sun setting") o "Mira la puesta de sol" ("Look at the sunset"), exactamente como uno puede decir "Mira el perro" ("Look at the dog"). Sin embargo, las EO_2 son constructos perceptuales y conceptuales, argumenta Lyons (p.444), en forma más obvia que las EO_1 . Los criterios para su re-identificación son menos claros y la posibilidad de referirse a ellas como "individuos" depende, en gran medida, del proceso gramatical de nominalización, entendido éste, en su opinión, en forma ambigua, como un proceso de derivación léxica de sustantivos complejos o compuestos ("translation", "sunset", respectivamente) a partir de lexemas verbales o como un proceso de derivación sintáctica, i.e. de transformaciones de oraciones básicas en construcciones nominalizadas ("the translation of x" y "the sun setting").

En segundo lugar, la distinción entre las EO_2 y las EO_3 (ambas consideradas tradicionalmente como abstractas) no es menos importante, en términos semánticos, que aquélla entre las EO_2 y las EO_1 . Las EO_2 son entidades observables y, a menos que sean eventos instantáneos, tienen una duración temporal. Las EO_3 , en cambio, *no* son observables y no puede decirse que *ocurren* o que están localizadas, ya sea en el tiempo o en el espacio. Son más bien *verdaderas* que reales: pueden ser afirmadas o negadas, recordadas u olvidadas, pueden ser razones pero no causas, etc. En resumen, son entidades de la clase que puede funcionar como los objetos de las denominadas 'actitudes proposicionales', tales como creencia, expectativa y juicio. Son lo que los logicistas llaman 'objetos intensionales'.

En tercer lugar, las EO_1 son más básicas que las EO_2 y que las EO_3 debido a que su estatus ontológico es relativamente no controvertible. Por ello, el proceso de nominalización, el cual se usa para formar grupos nominales que refieren a las EO_2 , opera, en forma característica, en las estructuras nucleares o básicas, las que contienen grupos nominales que

refieren a EO_1 determinadas, además de la respectiva predicación. Así, por ejemplo, la expresión nominal "La llegada de Juan", que refiere a una EO_2 en un enunciado como "Yo presencié la llegada de Juan" es derivada, mediante transformaciones de la oración núcleo "Juan llegó" o, más bien, "Juan llegar", del mismo modo como se deriva la estructura relacionada que referiría a una EO_3 en la enunciación de "Yo vi llegar a Juan".

Se sostiene, entonces, que las entidades —en especial, las EO_1 y las EO_2 — son identificadas lingüísticamente, i.e. 'referidas', mediante los grupos o frases nominales (FNs). Desde un punto de vista semántico, estos últimos son 'expresiones de referencia'; más precisamente, son expresiones que tienen un cierto potencial de referencia y que cuando se emplean en enunciados pragmáticos son investidas con 'referencia', específica o genérica, por el usuario lingüístico (al respecto, véase en especial Searle 1969). Las relaciones intraproposicionales que los grupos nominales contraen con otras expresiones en los núcleos oracionales están, supuestamente, conectadas intrínsecamente con su función referencial en la enunciación característica de tales oraciones.

Del mismo modo como es posible distinguir EO_1 , EO_2 y EO_3 , se pueden también distinguir, sugiere Lyons (p.446), frases nominales de 'primer orden' (FNO_1), de 'segundo orden' (FNO_2) y 'de tercer orden' (FNO_3), según cuáles sean, respectivamente, sus funciones referenciales características. En este trabajo, se argumentará, no obstante, que las EO_3 no se formalizan lingüísticamente mediante grupos nominales (al menos en inglés y en español, entre otras lenguas). Más bien, su realización formal es a través de oraciones y de cláusulas. Éstas, según este predicamento, también se convierten, entonces, en 'expresiones de referencia potenciales'.

3. LA CAPACIDAD ENTIFICATORIA DE DISTINTOS INDIVIDUOS

Entre sus propuestas sobre el proceso formativo de un sistema gramatical de interlenguas llevado a cabo por aprendientes de inglés como segunda lengua, Rutherford (1987:47-51) sugiere que la forma escrita convencional de una lengua se caracteriza, entre otras consideraciones, por una mayor frecuencia de sustantivos que de elementos verbales. Esto puede ser verificado al inspeccionar un texto escrito genuino; por ejemplo, una parte de una descripción de periódicos presentada en una enciclopedia:

1) Newspapers

Newspapers have a distribution that is wider than that of television news. Since the invention of the telegraph, which enormously facilitated the rapid gathering of news, newspapers have bought their services from the great news agencies. Improvements in typesetting and in printing have made possible the publication of huge news editions at great speed. Modern newspapers are supported primarily by the sale of advertising space, as they are sold at only a fraction of the cost of production. In recent years, newspapers have wielded vast influence through their controlling interests in other media, including radio and television.¹

Rutherford sostiene que en este texto se encuentran, aproximadamente, 33 sustantivos y 9 verbos, configurándose así una proporción relativa entre ellos de 3.66%. Alternativamente, en una composición escrita por un aprendiente de inglés de baja proficiencia gramatical, la que se presenta a continuación, se encuentran 15 sustantivos contra 9 verbos, estableciéndose, en este caso, una proporción de 1.66:1.

¹ *The New Columbia Encyclopedia*, p. 1929, citado por Rutherford.

- 2) My country famous newspaper is "Times of Mukar". It establish around 1920. It publish in three other city. Circulation are 270.000 copy. There are many people buy copy and read all news about current topic, education, and etc. It print much advertising and are distribute all over my country.

Los cálculos anteriores conducen a Rutherford a efectuar la observación siguiente: un aprendiente que se encuentra en un estado básico de 'interlengua' produce un número considerablemente menor de sustantivos que de verbos en un texto escrito de una temática similar. La observación anterior, argumenta Rutherford, puede explicarse por tres factores: la semántica del verbo, la derivación de sustantivos y algunas cuestiones de uso estilístico.

Con respecto a lo primero, los verbos se describen en términos de conjuntos de rasgos semánticos y uno de ellos tiene que ver con el número de frases nominales, o 'argumentos', que están en estrecha relación semántica con un verbo dado, o 'predicado'. Se postula que mientras más compleja es la relación predicado-argumento(s), más 'complejo' es un verbo determinado, i.e. mayor es su 'valencia'. Por ejemplo, el verbo "admire" (*something, by someone*), con sus dos argumentos, sería menos complejo (de menor valencia) que el verbo "blame" (*something, on someone, by someone*), el cual generalmente se acompaña de tres argumentos.

Puede notarse que en el breve texto producido por el escritor nativo se encuentran predicados verbales que requieren de un número variado de argumentos (incluso, se encuentran dos predicados que pueden llevar hasta cuatro argumentos: "buy" ("something", "to someone", "by someone", "at/for [price]"). Por otra parte, en la composición escrita por el aprendiente de una segunda lengua (L2) se encuentran, mayoritariamente, predicados verbales que requieren, en forma máxima, de sólo dos argumentos: e.g. "print", "distribute", etc. Sobre este punto, Rutherford concluye que el proceso de interlengua se caracteriza, entre otros aspectos, por el uso —a medida que progresa el aprendizaje del sistema formal de L2— de verbos con un número mayor de argumentos y por la presencia creciente de sustantivos-argumentos cuando éstos son requeridos en la elaboración discursivo-textual.

En lo que concierne a la derivación de sustantivos, en el texto producido por el hablante nativo de inglés se encuentra un alto número de sustantivos "desverbalizados", i.e. de lexemas nominales complejos derivados de lexemas verbales: e.g., "distribution", "invention", "production", etc. Su número es de, por lo menos, 10, en contraste con sólo 3 sustantivos de características similares que se encuentran en el texto del aprendiente: "education", "circulation" y "advertising", estableciéndose así una proporción de 3:1.

Rutherford categoriza estos sustantivos como 'complejos' y 'abstractos'; complejos, en tanto son derivados de un verbo, distinguiéndolos así de los sustantivos 'simples', los que son además 'concretos', por cuanto no son derivables de verbos o adjetivos: e.g., "bell", "dog", "man". (Rutherford no aclara, no obstante, qué criterios permiten categorizar determinados sustantivos como 'abstractos'.)

Finalmente, el tercer factor que explica, aunque en un grado mucho menor, la proporción mayor de sustantivos que de verbos es de orden estilístico; específicamente, tiene que ver con las denominadas construcciones verbales 'analíticas'. Si se comparan, por ejemplo, las siguientes oraciones, la primera tomada del texto "nativo" y la segunda del escrito por el aprendiente de L2,

- 3) Newspapers have a distribution that is wider than that of television news.
4) It [the newspaper] is distribute [d]...

puede notarse que en la segunda oración se ha usado la forma verbal 'sintética', o directa, del verbo "distribute", mientras que el escritor nativo ha optado por una construcción 'analítica': "have a distribution", en que el verbo original ha sido nominalizado.

Finalmente, el planteamiento de Rutherford puede resumirse del modo siguiente: la proporción sustantivo : verbo en un texto escrito por un aprendiente de L2 en una etapa elemental de interlengua es casi de 1.5:1, mientras que la proporción correspondiente en un texto elaborado por un nativo es de 3:1. Según Rutherford, tres son los factores que contribuyen a estas diferencias proporcionales entre la norma escrita nativa y la del aprendiente extranjero:

1. el empleo/no empleo de predicados verbales que requieren de un mayor número de argumentos nominales;
2. la presencia/ausencia de sustantivos derivados a partir de verbos que permiten comprimir un mayor contenido proposicional en estructuras oracionales; y
3. la preferencia estilística ocasional por construcciones predicativas "analíticas" (V + complemento) por sobre las variantes "sintéticas" (V).

4. DISCUSIÓN

Las apreciaciones de Rutherford llevan a algunos comentarios que se consideran pertinentes a este trabajo. Con respecto al primer punto, dicho autor no parece estar analizando sólo la relación entre elementos léxicos sino que también, y necesariamente — aun cuando en forma más o menos implícita— está haciendo referencia a los componentes de una proposición, unidad lógico-semántica formalizada sintácticamente, de preferencia, vía oración pero a veces también por medio de cláusulas e, incluso, frases nominales.

Por otra parte, la comprensión o 'compactación proposicional' a que Rutherford se refiere en el segundo punto necesariamente implica las FNs en tanto éstas son estructuras sintácticas que vehiculizan proposiciones suprimidas parcialmente con propósitos referenciales y que, a la vez, en lo que parece ser esencial, son instancias de entificación, proceso cognitivo subyacente y previo a los procesos sintácticos.

En el presente trabajo, se sugerirá un análisis alternativo y una consecüente interpretación de los textos examinados por Rutherford. Se argumentará que sus planteamientos describen sólo parcialmente las características composicionales de ambos textos, en especial en lo que concierne al texto elaborado por el usuario nativo (aun cuando se discutirán también algunos aspectos del texto alternativo). Para tales efectos, se hará referencia y se interrelacionarán las distintas categorías de entidades sugeridas por Lyons 1977.

El planteamiento central que se ofrecerá aquí es que, al elaborar discursos cuyos universos respectivos contienen en especial áreas de acción y/o de conocimiento especializado, el hablante nativo demuestra una tendencia a la entificación de procesos o eventos, EO_2 , los que formaliza lingüísticamente mediante FNs (encargadas, en primer término, de la formalización de EO_1 y que contienen, de todos modos, los sustantivos analizados por Rutherford, en tanto éstos son elementos nucleares de las FN_2). No demuestra, por tanto, una tendencia a la proposicionalización. Esto se revela por la alta incidencia en un texto lingüístico "nativo" de frases nominales en relación con el número de cláusulas (Cl_s) u 'oraciones' (O_s), encargadas de la formalización de las proposiciones, EO_3 .

Al respecto, en el texto elaborado por el escritor nativo se encuentra un número aproximado de 7 FNs complejas (en tanto los núcleos, en su mayoría sustantivos derivados a partir de verbos, están acompañados de elementos premodificadores y, en especial, postmodificadores), las cuales son la formalización de ciertas EO₂ derivadas de EO₃ relacionadas y cuyo rol en el discurso es permitir la referencia o identificación de procesos o eventos determinados. De manera igualmente importante, dichas expresiones nominales cumplen, en primer término y en esencia, la función cognitiva de entificación de los fenómenos citados (EO₂), los que son originalmente proposiciones, EO₃, que en tal calidad podrían haber sido formalizadas sintácticamente a través de oraciones o de cláusulas subordinadas, como se verá en el diagrama que se presenta más adelante. En otras palabras, se está en presencia de 'proposiciones primarias' (unidades básicas lógico-semánticas), EO₃, que pueden ser ratificadas como tales en el discurso o bien entificadas, i.e. derivadas hacia las EO₂, de modo tal que puedan ser "asimiladas" como EO₁.²

Si se tabulan nuevamente los textos presentados por Rutherford, esta vez en términos de la carga y de la distribución proposicional, según puede advertirse por la estructuración sintáctico-textual de cada uno de ellos, se observa que el texto escrito por el usuario nativo totaliza, aproximadamente, 17 proposiciones, 8 de las cuales son centrales en la composición global textual, en tanto son presentadas por medio de una oración o de una cláusula subordinada. Las 9 proposiciones restantes, como ya se ha ilustrado, han sido formalizadas sintácticamente mediante FNs, manifestación del proceso cognitivo que aquí se ha denominado entificación. Como resultado, se origina una proporción de, aproximadamente, 0.9:1 entre ambas; i.e. las proposiciones (EO₃) y procesos (EO₂) tienen prácticamente una distribución equivalente en el discurso, como puede apreciarse en (5).

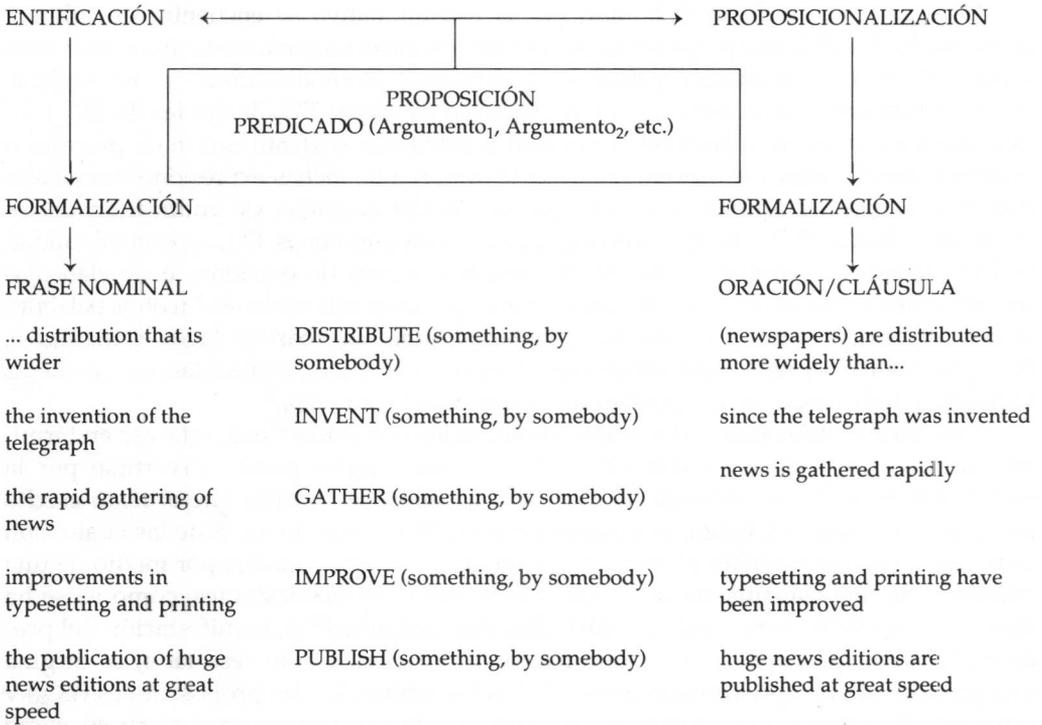
- 5) Newspapers have a distribution that is wider than that of television news. Since the invention of the telegraph, which enormously facilitated the rapid gathering of news, newspapers have bought their services from the great news agencies.

Improvements in typesetting and in printing have made possible the publication of huge news editions at great speed. Modern newspapers are supported primarily by the sale of advertising space, as they are sold at only a fraction of the cost of production. In recent years, newspapers have wielded vast influence through their controlling interests in other media, including radio and television."

En el texto elaborado por el aprendiente de L2, en cambio, se presenta un total de sólo 9 proposiciones. De ellas, 8 son centrales (considerando su formalización a través de oraciones o cláusulas) y sólo 2 han sido entificadas, a juzgar por el mismo número de FNs que allí se encuentran. La proporción resultante es ahora de 2.66:1 en favor de las proposiciones, EO₃, con lo cual se pone de manifiesto una menor capacidad entificatoria por parte del aprendiente de L2.

Las causas del menor grado de esta competencia podrían atribuirse a restricciones formales, de tipo léxico-sintáctico, que son características de las etapas iniciales del proceso de adquisición de L2. Sin embargo, y según lo que aquí interesa, es también

² Incidentalmente, no se pretende ignorar otros aspectos del funcionamiento discursivo-pragmático que cumplen las estructuras sintácticas en la elaboración del mensaje y que también tienen incidencia crucial en la composición final de un texto escrito; a saber, 'tópico'/'comentario', distribución de la 'información nueva'/'dada', entre otros. Sin embargo, no se discutirán aquí en atención a las finalidades diferentes que orientan este trabajo.



Formulación de los procesos entificatorio y proposicionalizador.

posible argumentar —a juzgar por el contenido proposicional del texto elaborado— que su conocimiento del tópico es, por una parte, comparablemente inferior al del escritor nativo y, por otra, de un carácter no especializado. Ello parece desprenderse de la extensión más bien simple y reducida de sus referencias a las entidades y fenómenos del universo del discurso establecido. Estas referencias son “localistas”, i.e. manifestaciones de experiencias directas y personales, configuradoras de un conocimiento sólo básico o primario y de un carácter no especializado.

En cambio, el texto nativo empleado como patrón referencial pone de manifiesto un mayor grado de conocimiento especializado acerca del tópico, lo que permitiría a su autor estar en condiciones de entificar un número definitivamente mayor de proposiciones (EO₃). A diferencia del aprendiz de L2, quien confirma las proposiciones como tales (consideradas éstas como una etapa primaria o básica de organización cognitiva) al revestirlas sintácticamente como oraciones o cláusulas, el hablante nativo es capaz de elaborar un discurso más globalizador y abundante en tecnicismos. Es claro también, como lo manifiesta Rutherford, que el texto de este último exhibe una gran compactación proposicional, a juzgar por la alta incidencia de FNs complejas.

5. UN ANÁLISIS DE DATOS PRELIMINARES DEL ESPAÑOL DE CHILE

En lo que viene a continuación, se presentará cierta evidencia empírica, constituida por datos seleccionados de un corpus preliminar, con el propósito de verificar la

ocurrencia alternativa de los procesos entificadores y proposicionalizadores en el discurso, según como lo elaboran las distintas categorías de individuos a que se ha hecho referencia en este trabajo.

En primer lugar, se mostrarán algunas instancias discursivas fragmentadas generadas en la interacción comunicativa de especialistas y no especialistas, por una parte, y de adultos y niños, por otra. En general, los datos han sido extraídos de programas radiales y televisivos en que ocurre un diálogo sostenido y espontáneo entre los participantes, todos hablantes nativos del español de Chile. Una vez más, se argumentará, según parece desprenderse de las muestras presentadas, que los especialistas y los adultos manifiestan una tendencia a entificar, con propósitos referenciales, parte del contenido proposicional del discurso, mientras que los no especialistas y los niños —contrastados con las categorías opuestas respectivas— se inclinan por la proposicionalización, proceso indicativo de una cognición analítica de los eventos del mundo.

1) (Entrevista al Subsecretario de Vivienda y a un poblador sin casa)

Especialista: *“La solución del problema de la vivienda requiere del esfuerzo mancomunado entre las autoridades del gobierno y, en muchos casos, de los propios afectados mediante el ahorro sistemático y proporcional a los ingresos, que son escasos en muchos casos, como es de conocimiento generalizado.”* (Entificación)

No especialista: *“Para que podamos tener una vivienda propia, nos tiene que ayudar el gobierno y, bueno, nosotros estamos ahorrando para el subsidio; pero no ganamos mucho, así que cuesta ahorrar todos los meses.”* (Proposicionalización)

Resulta evidente que el especialista entifica los fenómenos a que hace referencia en el discurso, i.e. los identifica en términos de EO₂ y procede a formalizarlos vía FNs. De este modo, el texto que elabora exhibe, en sólo una oración compleja, 4 FNs complejas en la función de argumentos. El no especialista, en cambio, elabora un discurso analítico, en la medida en que hace referencia a los mismos fenómenos a través de la proposicionalización, lo cual es posible advertir por el número mayor de oraciones, 4, 1 cláusula subordinada y la ausencia total de FNs complejas.

2) (Programa televisivo infantil, consistente en juegos y concursos)

Conductora (dirigiéndose a la audiencia): *Suspendemos el concurso por falta de espacio globístico.* (Entificación)

(Dirigiéndose a los niños participantes en el programa): *¡Paren, niños! Ya no se pueden meter más globos.* (Proposicionalización)

Niño 1: *¡Yo todavía puedo meter más!* (Proposicionalización)

(En otro momento del programa)

Conductora: *¿Quién fue Pedro de Valdivia? A ver, a ver, ¿tú nos puedes decir?*

Niño 2: *El fundó Santiago y Valdivia.* (Proposicionalización)

En la primera parte puede observarse que la conductora del programa, al dirigirse a la audiencia, hace referencia a la situación generada mediante una FN compleja —“falta de espacio globístico”—, pero luego, al comunicarlo a los niños, simplifica el contenido proposicional del mensaje y se refiere a la misma situación mediante una proposición analítica, formalizada sintácticamente a través de una oración. El niño 1, por su parte, también hace referencia al mismo suceso por medio de una proposición analítica. A continuación, la conductora efectúa una pregunta que conduce a la identi-

ficación de una EO₁ (Pedro de Valdivia). La respuesta del niño 2 pone de manifiesto una proposición analítica, EO₃, al formalizar su referencia a través de una oración: "El fundó Santiago y Valdivia".

Cabe mencionar aquí que al efectuar la misma pregunta a personas adultas, según lo pudo comprobar este autor, las respuestas ofrecidas fueron mayoritariamente de la siguiente índole: "El fundador de Santiago", "Un soldado español que fundó Santiago". Este tipo de respuestas pone de manifiesto una inclinación por el proceso entificatorio, conversión a EO₂, en la elaboración discursiva.

A continuación, se mostrarán y comentarán, en forma breve, algunos datos — recolectados de un modo similar a los anteriores—, mediante los cuales se desea ilustrar cómo los hablantes nativos del español emplean ciertos recursos formales, marcas sintácticas nominalizadoras e introductorias de determinadas construcciones gramaticales, oraciones o cláusulas, portadoras de proposiciones analíticas. Se quiere argumentar, así, que dichas marcas son también indicativas de una tendencia entificatoria, la que se hace presente en el discurso elaborado por los adultos y, principalmente, por los especialistas.

- 3) La proforma 'lo', visualizada como marca entificatoria, puede acompañar a un adjetivo (o construcción adjetivada) en función predicativa:

Lo fundamental es detectar un cáncer al comienzo.

(Es fundamental detectar un cáncer al comienzo).

Dicha proforma puede ser sustituida por el pronombre indefinido "algo" o por la construcción nominal "una cosa":

{ *Algo fundamental* } es detectar un cáncer al comienzo.
 { *Una cosa fundamental* }

{ *Lo más importante en la salud* } son la alimentación sana y el ejercicio físico.
 { *Una cosa importante en la salud* }

(Adviértase, de paso, la función topicalizadora, o temática, que cumple la marca entificatoria).

- 4) Existe un conjunto de construcciones nominales 'factivas' que también entifican la proposición que se presenta a continuación, e.g., "el hecho (concreto)", "el asunto", "la idea", etc.

La idea es que los jóvenes partan caminando desde Santiago. *Ésa es la idea.*

El hecho concreto es que las autoridades del régimen pasado no hicieron nada por solucionar los problemas de "los sin casa".

- 5) Ciertas construcciones verbales, modales, semi-modales o semi-auxiliares pueden ser sustituidas por construcciones perifrásticas analíticas que cumplen una función entificatoria:

Se puede decir que sólo cuando el profesor { *tiene la capacidad de* } comprender y percibir...
 (puede)

{ *Tenía toda la intención de* } acompañarte, pero me fue imposible.
 (Iba a)

{ *Si tiene la posibilidad de* } asistir al recital, no deje de hacerlo.
 (puede)

6. COMENTARIOS FINALES

De acuerdo con lo planteado hasta este punto, se puede postular que tanto EO₂ como EO₃ son, fundamentalmente, proposiciones primarias (luego, unidades cognitivas) indicativas de procesos perceptuales y conceptuales básicos. De esta manera, las EO₂ pueden ser apreciadas, por una parte, como proposiciones "sintéticas", i.e. reducidas o "encapsuladas", en el sentido de que, por lo menos, uno de sus argumentos puede ser suprimido en la estructuración textual. Ello queda en evidencia por la reducción y consecuente compactación sintáctica de la estructura nominal de superficie, como se ilustra a continuación:

7) FN → Art + Sust. + FN₂ + (Prep. + FN)
 la invención de la televisión (por Baird)

a partir de una estructura subyacente como

8) O → FN₁ + V + FN₂
 Baird inventó la televisión

Por otra parte, y en lo que aquí se considera como un proceso cognitivo central, las EO₂ son instancias de entificación de proposiciones determinadas del discurso por el usuario lingüístico cuando éste posee la capacidad perceptual y conceptual que le permite aprehender fenómenos determinados de la realidad en términos similares a la percepción y cognición de las EO₁. Dicho proceso entificador cumple, primordialmente, funciones referenciales y permite, a la vez, la *sintetización* de al menos parte de la trama proposicional central del discurso.

Las EO₃, en cambio, pueden ser consideradas proposiciones analíticas en cuanto, prácticamente, todos los argumentos de las proposiciones primarias son explicitados en la estructuración textual, lo cual queda de manifiesto al adquirir éstas la configuración sintáctico-textual de oración o de cláusula. Una proposición primaria puede, no obstante, sufrir la truncación de algún argumento, generalmente el 'agente' o 'paciente', cuando es vehiculizada mediante una cláusula subordinada. Finalmente, parece válido argumentar que las EO₃, al ser ratificadas como proposiciones analíticas, son indicativas, por una parte, de procesos perceptuales y conceptuales primarios subyacentes en la experiencia humana, previos y esenciales a la cognición de la EO₂. Por otra parte, configuran un proceso no entificadorio, i.e. de proposicionalización, el que permite una *elaboración analítica* de la trama proposicional del discurso.

REFERENCIAS

- LYONS, J. (1977). *Semantics* (Vol. 2). Cambridge: Cambridge University Press.
 RUTHERFORD, W. (1987). *Second language grammar: Learning and teaching*. Harlow: Longman Group UK Ltd.
 SEARLE, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Londres: Cambridge University Press.